

Амирова Оксана Георгиевна

канд. филол. наук, доцент

Латыпова Нелли Рустамовна

магистрант

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный
педагогический университет им. М. Акмуллы»

г. Уфа, Республика Башкортостан

ИССЛЕДОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ И ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

***Аннотация:** эффективность политического текста во многом зависит от умелого использования стилистических средств, позволяющих оказывать воздействие на аудиторию. Это обстоятельство создает значительные трудности при переводе политического дискурса с русского на английский, поскольку стилистические особенности оригинала зачастую не имеют прямых аналогов в языке перевода. В связи с этим цель исследования заключалась в выявлении наиболее типичных трансформационных моделей, позволяющих сохранить образность русскоязычного политического дискурса при переводе на английский язык.*

***Ключевые слова:** политический дискурс, стилистические средства выразительности, переводческая трансформация, лексические трансформации, грамматические трансформации.*

Политический дискурс представляет собой совокупность текста и окружающих его экстралингвистических факторов. В связи с этим не удивительно, что у языка политики есть своя лексико-стилистическая специфика, которая подчинена основной прагматической составляющей политической речи, заключающейся в эффективном влиянии на аудиторию в процессе борьбы за

политическую власть. Так, залогом эффективного политического выступления является ее оценочность и экспрессивность [5, с. 210; 6, с. 42], что достигается посредством обращения к стилистическим средствам: оперирование узнаваемыми символами, вуалирование целей посредством номинализации, эллипсиса и метафоризации, апеллирование к специальной терминологии, манипулирование причинно-следственными связями, обилие слов с оценочной семантикой, акцентирование. К этому списку также можно добавить черты, свойственные интервью как одной из форм участия в политическом дискурсе: обилие эллиптических конструкций, усеченных слов, личных местоимений, простых предложений, функционального смещения, реплик-ответов, модальных слов, полисемии, синонимов, антонимов, тропов.

В ходе анализа фактического материала мы обратили внимание, что стилистические средства выразительности, как лингвистический инструмент эмоционального воздействия на аудиторию, представляют значительные сложности в плане перевода: в процессе перевода политического текста необходимо учитывать не только лексические единицы, но и мотивы и ожидания политика и аудитории, авторский стиль оратора, используемые им сюжетные схемы и переходы, а главное – переводчик должен не нейтрализовать эмоциональность текста [7, с. 390]. Для выполнения этой задачи переводчики и прибегают к переводческим трансформациям.

Материалами данного исследования являются интервью Президента Российской Федерации В.В. Путина и их переводы на английский язык – интервью «NBC News» (2021) [2; 9], интервью Медиакорпорации Китая (2023) [3; 8], интервью Такеру Карлсону (2024) [4; 10]. Соответственно, объектом исследования являются стилистические лексические единицы из интервью, а предметом – переводческие трансформации, которые позволяют сохранить образность текста оригинала. При описании результатов исследования мы опирались на классификацию стилистических средств выразительности И.Р. Гальперина [1, с. 46] и представили ниже примеры по схеме: группа средств выразительности –

средство выразительности – цитата и ее перевод – переводческая трансформация и ее комментарий в случае негативного характера подобранного аналога.

Лексико-фразеологические стилистические средства.

1. Метафора: *...А всё-таки есть вопросы, которые требуют сверки часов... / However, there are matters that – need a certain amount of – comparing notes... (лексико-семантическая замена, модуляция); И потом мы не могли бросить наших единоверцев... под эту военную машину. / Besides, we could not leave our brothers in faith... in the face of this «war machine». (калькирование).*

2. Сравнение: *Вот смешно, как в детском саду просто. / It's ridiculous, it's like kindergarten. (калькирование; упущены эмоциональные нюансы; «как в детском саду» могло бы быть заменено на что-то более идиоматическое, например, «like a child's play»).*

3. Фразеологизмы: *У нас есть такая поговорка: нечего на зеркало пенять, если рожа кривая. / We have a saying: «Don't be mad at the mirror if you are ugly» (калькирование; частично упущен эмоциональный оттенок); Но, слава богу, до «горячей» фазы ничего не дошло.» / But fortunately, hasn't come to – a military clash (лексико-грамматическая замена, конкретизация; частично упущен эмоциональный оттенок); И всё, что Украина получила в подарок от России, «с барского плеча»... / And everything that Russia had generously bestowed on Ukraine... (экспликация; упущен эмоциональный оттенок); ...Экономика Китая развивается семимильными шагами... / ...Its economy is growing by leaps and bounds... (лексико-грамматическая замена, модуляция).*

4. Лексический повтор: *Это просто превращается в какой-то фарс, бесконечный фарс.» / It's becoming farcical, like an ongoing farcical thing, never-ending farcical thing (экспликация); До этого Ельцина нахваливали-нахваливали... / Before that Yeltsin was lavished with praise... (экспликация; упущен эмоциональный оттенок); Ой, боюсь-боюсь, пожалуйста, не поставляйте. / Oh, I'm so afraid, please don't do that. (экспликация; упущен эмоциональный оттенок).*

5. Сленг: *Он нажрался, как у нас говорят, напился водки и устроил потасовку. / He got himself – shitfaced and – started a fight.* (лексико-семантическая замена, конкретизация); *собачиться, как у нас говорят в России / вовсе не переведено* (опущение); *...Ну я им надеру жопу. / Well, I'm going to kick their ass.* (лексико-семантическая замена, модуляция).

Синтаксические стилистические средства.

1. Риторический вопрос: *Поэтому ну что? Встречаются союзники, и что здесь необычного? / Well, there we go. Allies are getting together. What's – so unusual about it?* (синтаксическое уподобление); *Где гарантии? Что это за детский сад, что это за люди, кто они такие? / What are the guarantees? What kind of kindergarten is this, what kind of people are these, who are they?* (синтаксическое уподобление);

2. Риторическое восклицание: *Вот интересное кино! / Oh, come on!* (лексико-семантическая замена, модуляция).

3. Вопросно-ответная форма: *Что сделали Соединённые Штаты? В нарушение международного права, Устава ООН начались бомбардировки Белграда. / What did the United States do? In violation of international law and the UN Charter it started bombing Belgrade.* (синтаксическое уподобление).

4. Синтаксический параллелизм: *...Завтра Россия использует тактическое ядерное оружие, завтра вот то использует – нет, послезавтра. / ...Tomorrow Russia will use tactical nuclear weapons, tomorrow Russia will use that, no, the day after tomorrow.* (синтаксическое уподобление); *...Мир разделяется на два полушария. Голова разделяется на два полушария... / The world is breaking into two hemispheres. A human brain is divided into two hemispheres...* (синтаксическое уподобление); *Они выгодны не только странам, которые получают какие-то кредиты по этой инициативе. Они выгодны и Китайской Народной Республике... / They are not only beneficial to the countries that receive some loans under this initiative. They are also beneficial to the People's Republic of China...* (синтаксическое уподобление).

5. Анафора: *Никогда не говорил. Никогда, ни разу. / Never. I have never told him that.* (лексико-семантическая замена, модуляция).

6. Антитеза: *...Говорил, что нужно создавать новую систему безопасности в Европе. Нужно помочь объединиться Германии, но создать новую систему... Но не нужно, чтобы НАТО распространялось. / ...Who insisted that a new security system should be established in Europe. Help should be given to unify Germany, but a new system should also be established... But NATO needs not to expand.* (лексико-семантическая замена, модуляция).

7. Эллипс: *Мы ждали-ждали ответа – ответа не было. / We waited and waited for some response – there was none.* (синтаксическое уподобление); *А, по моему, один из замов Госсекретаря сказал, что даже истратили на это большую сумму, чуть ли не пять миллиардов. / I think one of the Deputy Secretaries of State said that it cost a large sum of money, almost 5 billion dollars.* (экспликация).

8. Парцелляция: *Смешно. Ну ладно. Мы поняли, что разговора не будет. / Just ridiculous. Well, okay. We realised that it was out of the question.* (синтаксическое уподобление).

9. Градация: *Мы всё терпели, всё уговаривали, говорили... / We tolerated all that, we were trying to persuade them, we were saying...* (членение предложения).

Фонетические стилистические средства.

1. Звукоподражание: *Потом раз, вдруг бум / And then all of a sudden, boom!* (калькирование).

Таким образом, анализ переводческих трансформаций при переводе стилистических средств выразительности в интервью российского политического дискурса позволил нам прийти к следующим выводам.

Во-первых, в российском политическом дискурсе чаще всего используются следующие стилистические средства выразительности: лексико-фразеологические (метафора, сравнение, фразеологизм, лексический повтор, сленг), синтаксические (риторический вопрос, риторическое восклицание, вопросно-ответная форма, синтаксический параллелизм, анафора, антитеза, эллипс, парцелляция, градация), фонетические (звукоподражание).

Во-вторых, при переводе лексико-фразеологических стилистических средств чаще всего используются такие переводческие трансформации, как экспликация и модуляция; более редко переводчики обращаются к конкретизации и калькированию. Данный факт объясняется тем, что использование таких трансформаций, как калькирование и конкретизация, ведет к частичной утрате эмоциональной окраски оригинального сегмента.

В-третьих, синтаксические стилистические средства наиболее часто переводятся максимально точно посредством такой переводческой трансформации, как синтаксическое уподобление. В крайних случаях переводчики обращаются к членению предложений, что отражается на эмоциональной окраске соответствующего сегмента.

Список литературы

1. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 458 с.
2. Интервью американской телекомпании NBC [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kremlin.ru/events/president/news/65861> (дата обращения: 11.11.2024).
3. Интервью Медиакорпорации Китая [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kremlin.ru/events/president/news/72508> (дата обращения: 11.11.2024).
4. Интервью Такеру Карлсону [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://kremlin.ru/events/president/news/73411> (дата обращения: 11.11.2024).
5. Семкин М.А. Стилистические средства в дискурсе политического комментария / М.А. Семкин // Вестник СПбГУ. Язык и литература. – 2012. – №2. – С. 209–215.
6. Сычева Е.В. К проблемам понимания термина «дискурс» / Е.В. Сычева // Молодой ученый. – 2011. – Т. 2. №3. – С. 42–46. EDN NUEGIN

7. Шукалович Т.М. Стилистические особенности общественно-политических текстов и способы их передачи на русский язык (на материале английского и немецкого языков) / Т.М. Шукалович, О.В. Занковец // Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания: материалы междунар. науч.-практ. конф. (Минск, 22–23 марта 2018 г.). – Минск: БГУ, 2018. – С. 387–391. EDN YSZCST

8. Interview to China [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/72508> (дата обращения: 11.11.2024).

9. Interview to NBC [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/65861> (дата обращения: 11.11.2024).

10. Interview to Tucker Carlson [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://en.kremlin.ru/events/president/news/73411> (дата обращения: 11.11.2024).